

## **De Family & Inheritance Law Translation Course**

De Family & Inheritance Translation Course ('FILTC') is een nieuwe online vertaalcursus Nederlands-Engels op het gebied van het personen- en familierecht en het erfrecht.

De Family & Inheritance Law Translation Course (FILTC) is een combinatie van de Family Law Translation Course en de Inheritance Law Translation Course. Voor inhoudelijke informatie over het programma, zie de informatie over de beide individuele cursussen.

Hij bestaat uit een introductiesessie van 2 uur en 10 lessen van 3 uur (netto) en richt zich enerzijds op het vergroten van het inzicht in en de kennis van dit rechtsgebied en anderzijds op het vertalen van teksten op het gebied van het personen- en familierecht en het erfrecht.

De cursus kan ook schriftelijk, dat wil zeggen per e-mail, worden gevolgd. Bij de schriftelijke cursus wordt hetzelfde programma doorlopen als bij de online cursus (behalve dat er geen introductiesessie plaatsvindt).

### **Leerdoel**

De cursus richt zich eerst en vooral op het vergroten van de algemene kennis van dit rechtsgebied; deze stelt de cursist immers in staat om detailproblemen waarmee hij of zij geconfronteerd wordt, aanzienlijk sneller op te lossen. Daarnaast maakt de cursist kennis met een groot aantal documenten die betrekking hebben op het personen- en familierechten het erfrecht.

Op deze wijze maakt de cursist kennis met de relevante terminologie en 'standaardzinnnetjes'.

Tevens wordt een overzicht gegeven van de naslagwerken en andere informatiebronnen die de vertaler ten dienste staan.

### **Doelgroep**

De cursus richt zich met name op tolken en vertalers die werkzaamheden (willen) verrichten voor notarissen en familierechtadvocaten en die, gezien de hoge eisen die de vertaalpraktijk stelt, hun kennis en vertaaltechniek op dit terrein willen vergroten en verbeteren.

### **De structuur van de cursus**

Zie de informatie over de beide individuele cursussen. Eerst wordt het programma van de FLTC doorlopen en vervolgens het programma van de ILTC.

### **Lesmateriaal**

Er wordt bij deze cursus geen gebruikt gemaakt van een cursussyllabus. Wel dient de cursist een aantal werken die worden vermeld op de Survival Kit, aan te schaffen, bv. het standaardwerk van S.F.M. Wortmann, S.F.M. en J. van Duyvendijk-Brand, *Compendium*

*van het personen- en familierecht*, 11e druk, Kluwer, 2012, ISBN 978-9013095425. Voorts wordt een groot aantal hand-outs uitgereikt, waaronder veel modelvertalingen.

## **Survival Kit**

Zie de Survival Kits van de twee individuele cursussen.

## **Waar en wanneer**

De online cursus wordt alleen op verzoek georganiseerd wanneer ten minste 3 deelnemers zich gezamenlijk aanmelden. In dat geval kunnen de data in onderling overleg worden vastgesteld.

Voor de online (en de schriftelijke) FILTC worden de vakantieperioden van de regio Noord-Nederland aangehouden.

Met de schriftelijke cursus kan men op elk gewenst tijdstip beginnen (met dien verstande dat de vakantieperioden regio Noord-Nederland worden aangehouden). De startdatum van de schriftelijke cursus is de eerste donderdag (die niet in een vakantieperiode valt) na de afronding van de administratieve formaliteiten (inzending en ontvangst inschrijfformulier, overmaking en ontvangst van het inschrijfgeld, bevestiging van de inschrijving en overmaking/ontvangst van het cursusgeld).

Bij de schriftelijke cursus dient de cursist de theoretische en vertaalopdrachten per e-mail in te zenden. In de week erop worden deze voorzien van opmerkingen en suggesties teruggezonden. Eventuele aanvullende vragen kunnen ook per e-mail worden gesteld. De modelvertalingen en het overige lesmateriaal worden per e-mail aan de afstandscursist toegezonden. Zij die zich voor de schriftelijke variant willen inschrijven, dienen dit op het inschrijfformulier bij 'naam van de cursus' aan te geven.

Wat het cursustempo betreft: juist omdat veel 'schriftelijke' cursisten elders drukke werkzaamheden hebben, is er gekozen voor een structuur waarbij de cursist desgewenst zijn of haar eigen tempo kan bepalen. Dat betekent dat het geen probleem is als het niet elke week lukt om een taak in te zenden. 'Uitloop' is toegestaan. Wel geldt de regel dat het cursusprogramma (10 opdrachten) in elk geval binnen één kalenderjaar dient te worden voltooid. Indien het programma ook na dit kalenderjaar niet is voltooid, kan het cursusrestant tegen evenredige bijbetaling worden afgerond.

## **Certificaat & PE-punten**

Aan de cursus is geen examen verbonden; de cursist die de gehele cursus met succes doorloopt, ontvangt een certificaat alsmede (indien van toepassing voor de desbetreffende cursist) een verklaring ten behoeve van de toekenning van PE-punten door het Bureau WBTv.

Met de online variant van de cursus kunnen 80 PE-punten worden behaald. Met de schriftelijke variant kunnen 80 PE-punten worden behaald.

### **Cursusgeld**

De online cursus kost EUR 750. De schriftelijke cursus kost EUR 500 en is onderworpen aan dezelfde inschrijvings- en betalingsvoorwaarden als de online cursus. Zij die zich voor de schriftelijke variant willen inschrijven, dienen dit op het inschrijfformulier bij de 'naam van de cursus' aan te geven.

Het tijdens de lessen te verstrekken studiemateriaal is in het cursusgeld begrepen; studieboeken zijn voor rekening van de cursist.

### **Aanmelding**

Voor de online cursus kunt u per e-mail contact opnemen met Chris P. Odijk (cpodijk@outlook.com). Voor de schriftelijke cursus kunt u zich op elk gewenst tijdstip aanmelden (met dien verstande dat de vakantieperioden regio Noord-Nederland worden aangehouden) door het inschrijfformulier ingevuld te retourneren onder overmaking van EUR 50 inschrijfgeld.

Voor de schriftelijke cursus kunt u zich op elk gewenst tijdstip aanmelden (met dien verstande dat de vakantieperioden regio Noord-Nederland worden aangehouden).

**N.B.1** Indien u behoefte heeft aan aanvullende informatie, of een afspraak wilt maken voor een persoonlijk introductiegesprek, kunt u telefonisch met ons contact opnemen.

**N.B.2** Naast de online en de schriftelijke cursus op het gebied van het personen- en familierecht en het erfrecht kunnen wij maatcursussen of privélessen op dit terrein verzorgen!